

CSABA FÖLDES
Universität Veszprém

Die deutsche Sprache und ihre Architektur. Aspekte von Vielfalt, Regionalität und Dynamik: variationstheoretische Überlegungen

1. Themenstellung und Zielsetzung

In der sog. Edo-Zeit (1603–1867) durften sich in Japan von den Europäern nur Niederländer (Holländer) aufhalten und Handel treiben. Folglich mussten Deutsche manchmal als „Bergholländer“ ausgegeben werden und ihre Sprache dementsprechend als „Bergholländisch“ (vgl. Gad 1996: 3). Vor dem Hintergrund dieses nicht unspektakulären Beispiels erhält nun die als Überschrift des vorliegenden Beitrags dienende Fragestellung auch eine historisch-interkulturelle Legitimation.

Cirko (2004: 131ff.) ging kürzlich dem Fundamentalproblem nach, was überhaupt Sprache sei; mein Aufsatz will spezifizierend die Vielschichtigkeit des Begriffs ‚deutsche Sprache‘ reflektieren, genauer: wie ihr Konzept und ihre Architektur sind, insbesondere angesichts ihrer weitgehenden Regionalität, Variation und Heterogenität¹. So soll der vorliegende Beitrag das Phänomenfeld der arealen Varianz im Ensemble der deutschen Gegenwartssprache hinterfragen, differenzieren und interpretieren. Dabei geht es vorrangig darum, die Binnenverhältnisse des Deutschen in diesem Argumentationszusammenhang zu modellieren und eine Systematik der Regionalität am Beispiel des Deutschen zu erarbeiten².

¹ Dieser Text geht auf einen Vortrag zurück, den ich am 22. April 2004 am Germanistischen Institut der Universität Wrocław/Breslau gehalten habe.

² Bei mehreren Aspekten stütze ich mich auf die Ausführungen in Földes (2002).

2. Die deutsche Standardsprache: Fiktion oder Wirklichkeit?

2.1. Die deutsche Sprache ist gleichsam eine Bezeichnung, ein Name, der – wie ein Netz – Vieles einsammelt, was einen gemeinsamen Bezugspunkt hat, den man ‚Standardsprache‘, ‚Hochsprache/Hochdeutsch‘ oder ‚Gemeinsprache‘ nennt. Die germanistische Linguistik ist bemüht, die Vielfalt zu ordnen, und spricht dabei (in strukturalistischer Tradition) von ‚Sprachvarietäten‘³. Es gibt verschiedene Varietätenmodelle hinsichtlich der Differenziertheit; bei allen geht es aber darum, einen funktionalen Zusammenhang zwischen linguistisch beschreibbaren sprachlichen Merkmalen und außersprachlichen Faktoren herzustellen⁴. Die vier strukturalistisch konzipierten Variationsrichtungen (diatopisch, diastratisch, diaphasisch und diasituativ) können allerdings den Reichtum und die Vielgestaltigkeit der in der sprachkommunikativen Wirklichkeit stattfindenden Variationsverhältnisse nicht hinreichend genug abbilden (vgl. zur Thematik Nabrings 1981 und Ammon 2004). Denn die sprachkommunikative Variation verläuft in der Realität entlang von weit mehr Dimensionen und diese Dimensionen weisen oft – wie unter 2.3. zu sehen sein wird – eine recht komplexe Vernetzung auf. Eine Gesamtsystematik des Phänomenbereichs ‚sprachkommunikative Variation‘ steht in der Forschung noch aus; dieser Aufsatz möchte lediglich zum Aspekt ‚Regionalität‘ beitragen.

2.2. Die Sprachgeschichte lehrt, dass die ‚Leitvarietät‘, die sog. deutsche Standardsprache (nach anderen terminologischen und inhaltlichen Konzepten: Gemeinsprache, Hochsprache, Schriftsprache oder Literatursprache)⁵ Ergebnis

³ Meinem Ansatz liegt – in Anlehnung an von Polenz (2000: 58ff.) und Macha (2004: 18ff.) – folgendes Varietätenkonzept zugrunde: Bei einem empirisch orientierten Umgang mit der Sprachrealität werden unter Rückgriff auf ein konstruktivistisches Verfahren Mengen von Sprachvarianten, die für bestimmte Zusammenhänge typisch erscheinen, zu Aggregaten (bzw. zu Varietäten) gebündelt. Solche Zusammenhänge sind vor allem regionaler, sozialer, funktionaler und situativer Art. Bei den vorliegenden Reflexionen steht natürlich der diatopische System- bzw. Ordnungsbezug als Definitions- und Interpretationsrahmen im Mittelpunkt.

⁴ ‚Funktionaler Zusammenhang‘ bedeutet hier, dass die jeweils charakteristischen Formen und Stile nicht akzidentell mit einer Varietät verbunden werden, sondern dass ein Ursache-Wirkungs-Zusammenhang bestehen soll.

⁵ Diese terminologischen Alternativen haben der Bezeichnung ‚Standardsprache‘ gegenüber mehrere Nachteile, vor allem weil sie etwa semantisch mehrdeutig sind. Beispielsweise bezieht sich ‚Gemeinsprache‘ im einschlägigen Schrifttum (a) mal speziell auf die neuhochdeutsche Gemeinsprache, d. h. letzten Endes auf die Standardsprache (z. B. Stedje 2001: 184), (b) mal übergreifend auf die Sprache, die einer gleichsprachigen Gemeinschaft gemein ist (vgl. Abraham 1988: 229), (c) mal auf eine internationale Verständigungssprache (z. B. Schmidt 1976: 62), (d) mal auf die „Umgangssprache“ als eine Art (groß)landschaftliche „Verkehrssprache“ (vgl. Bondzio 1984: 38) und (e) mal auf die Allgemeinsprache, die den Gegensatz zu den Fach- und Sondersprachen bildet (z. B. Schippan 2002: 233ff.).

eines viele Jahrhunderte dauernden Entwicklungsprozesses ist: Ihre grammatischen, stilistischen, orthographischen u. a. Normen wurden erst im 19. (und teilweise sogar erst im 20.) Jahrhundert festgelegt (vgl. dazu von Polenz 1978: 130–136; Stedje 2001: 140 bzw. 184 und Schmidt 2004: 143–165). Auch sie selbst ist aber im historisch gewachsenen Spannungsfeld zwischen Standardisierung und Regionalisierung – in Sonderheit in der mündlichen Kommunikation – bei Weitem kein homogenes Gebilde. Man darf gar davon ausgehen, dass es von den Anfängen bis heute in der gesprochenen und geschriebenen Praxis eigentlich keine deutsche Einheitssprache gegeben hat, sondern nur regionale Varietäten bzw. Ausprägungsstrukturen⁶. Folglich gelten eigentlich die Regiolekte⁷ als die sowohl chronologisch wie auch funktional primären Varietäten des Deutschen, während die sog. Standardsprache – die letztlich nur ein theoretisches Konstrukt ist – etwas Sekundäres darstellt.

2.3. Die ungeheure regionale Mannigfaltigkeit des Deutschen ist eine Kulturrealität, die fest zu seiner Substanz gehört. Insofern war die radikale Forderung etwa des Germanistik-Professors Schwanzer (1969: 188) nach einer „Vereinheitlichung der deutschen Sprache“ bzw. nach einer „überregionale[n] Regelung und Vereinheitlichung der deutschen Sprachnorm“ (1969: 190) wenig plausibel und ging an der Wirklichkeit vorbei.

Regionalität scheint bei den Sprachen ohnehin eine universale⁸ Kategorie zu sein⁹. Denn natürliche Sprachen sind als historische Sprachen zu begreifen mit einer reichen Ausprägungsstruktur (mit mehrdimensionaler Variation: zeitlich, geographisch, sozial usw.). Man kann mithin für jede natürliche, historisch gewachsene Sprache eine innere Variabilität annehmen. Folglich stellt das Konzept von ‚Varietäten‘ – im Sinne von Merkmalkombinationen als Konstrukt – im Rahmen von Variationsdimensionen ein der empirischen Wirklichkeit näher stehendes Modell dar. Die Art und Weise, in der eine Sprache sich in Variationsdimen-

⁶ Zur Variation vgl. auch von Polenz (2000: 58ff.).

⁷ Bekanntlich ist das Deutsche durch eine bunte sprachgeographische Vielfalt geprägt, sodass sich die Dialekte bzw. Regiolekte untereinander nicht nur in der Lexik, sondern auch in der Phologie, der Prosodie, der Morphosyntax usw. erheblich unterscheiden.

⁸ ‚Universal‘ steht hier nicht unbedingt im chomskyschen Sinne der Universalienauffassung (Chomsky 1973: 27ff.), sondern dieser Terminus wird auch weit darüber hinaus verwendet, im Sinne der traditionellen Annahme, dass es gewisse Begriffskategorien gibt, die universell, also in allen (oder fast allen) Sprachen vorhanden sind.

⁹ Im Prinzip kann man sich zwar kleine – quasilokale – Sprachen vorstellen, die jeweils von zahlenmäßig sehr kleinen Gemeinschaften auf engstem Raum gesprochen werden und in denen daher die Regionalität praktisch nicht ausgeprägt ist. Dagegen tritt bei allen „translokalen“ Sprachen, die jenseits des Wahrnehmungs- und Rederaums einer kleinen Kommunikationsgemeinschaft verbreitet sind, eine (mehr oder weniger markante) regionale Ausdifferenzierung ein. Dieser diatopische Ansatz ist schließlich auf einer anderen Achse parallel zur bekannten diaphasischen These Labovs (1980), derzufolge es keine Sprache mit nur einer (soziolinguistischen) Stillage gibt.

sionen bzw. in Varietäten aufgliedert, die Anzahl, die Extension und die aktuelle Stellung sowie die Interdependenzen dieser Varietäten machen die sog. Architektur einer Sprache aus (vgl. Berruto 1987: 266). So zählt das Deutsche aus einer Reihe soziokultureller und sprachhistorischer Gründen zu den Sprachen, in denen – verglichen mit den sprachlichen Verhältnissen bei vielen anderen Sprachgemeinschaften, z. B. den Polnisch-, Französisch- oder Ungarischsprachigen – den regionalen und lokalen Varietäten nach wie vor eine besondere Bedeutung zukommt¹⁰; man könnte diesbezüglich geradezu von einer diatopischen „Artenvielfalt“ des Deutschen sprechen. Von daher ließe sich Deutsch wohl als ein Prototyp für die Heterogenität innerhalb einer Sprache ansehen. Bei aller Vielgestaltigkeit handelt es sich dabei dennoch um eine gewissermaßen regelhafte und geordnete Heterogenität. In einer früheren Publikation habe ich bereits meinen Standpunkt ausgeführt, dass in der Regionalität wahrscheinlich sogar eines der Hauptmerkmale der deutschen Sprache erblickt werden kann (Földes 1996a: 34). Spätestens seit Bausinger (1972), der die imposante Mannigfaltigkeit der Kommunikationsmöglichkeiten und -bedingungen im Deutschen überzeugend dokumentierte, ist ja allgemein bekannt: Für die Gegenwart ist eine breite und differenzierte Vielfalt miteinander verschränkter regionaler, sozialer, funktionaler und situativer Ausprägungen des Deutschen charakteristisch. Dabei ist dieses Gefüge von Sprachvorkommen natürlich nicht stabil, sondern es ändert sich permanent in Abhängigkeit von gesellschaftlichen, technischen, kulturellen u. a. Entwicklungen (vgl. z. B. Reichmann 1992: 192f.). Die moderne Soziolinguistik bemüht sich zwar den krassen Gegensatz etwa von Standard und Dialekt in einem variationsorientierten Ansatz aufzulösen, ein abgeklärtes und konsensfähiges Konzept steht aber noch aus.

2.4. Vor diesem Hintergrund ergeben sich dann die erkenntnisleitenden Fragen: Wie ist denn dieser großen territorialen Verschiedenheit innerhalb der deutschen Sprache wissenschaftlich beizukommen? Wie lässt sich diese sprachkommunikative Vielförmigkeit mit all den daraus resultierenden Implikationen in sachgerechter Weise erfassen, thematisieren, modellieren und interpretieren?

Die Beschäftigung mit den diatopischen Sprachformen des Deutschen kann in forschungsgeschichtlicher Hinsicht auf zweierlei Traditionslinien zurückgeführt werden. Zum einen schenkte die Dialektologie Aspekten der Variation seit längerem relativ viel Aufmerksamkeit, zum anderen trug die kommunikativ-pragmatische Wende in der Linguistik – hauptsächlich im disziplinären Bezugsrahmen der Soziolinguistik – auch zur allmählichen Herausbildung und zunehmenden Verwurzelung einzelner variationslinguistischer Denkansätze bei. Im Sinne von Niebaum/Macha (1999: 6) kann man einerseits die „traditionelle Dia-

¹⁰ Zur aktuellen Problematik der regionalen Varietäten der deutschen Sprache vgl. z. B. den Sammelband von Stichel (1997).

lektologie¹¹, für die eine „Suche nach der ‚Standardferne‘“ kennzeichnend ist, und andererseits die „neue Dialektologie“, die gezielt auf ein kaum segmentierbares Kontinuum¹² zwischen den Antipoden Dialekt und Standardsprache zielt, unterscheiden. Terminologisch wäre es aber wohl günstiger, von ‚strukturalistischer‘ bzw. ‚variationslinguistischer‘ Dialektologie zu sprechen, wie sie etwa von Barbour/Stevenson (1998: 113) betrieben wird, ferner z. B. auch bei Schmidt (1998: 167) eine bedeutende Rolle spielt und die primär den Aufbau und den Wandel des gesamten Spektrums regionaler Sprachvariation zwischen den Extrempunkten Standardsprache¹³ und Basisdialekt¹⁴ erforscht. Die zugrunde liegende konzeptuelle Frage kann man auch so stellen: Ist die Variation in Form diskreter Varietäten gegeben, d. h. stellt eine historisch-natürliche Sprache ein Diasystem mit sich zwar überlappenden, doch wohlunterschiedenen Varietäten dar? Oder gelten die Sprachen als Kontinua (ohne Abgrenzungen von einzelnen Varietäten), in denen prinzipiell alle Übergangsformen möglich sind? Schlieben-Lange (1991: 94) meint, das Dilemma, ob die historischen Sprachen eigentlich „Kontinua oder Gradata“ sind, „lässt sich nicht einfach beantworten“ und weist auf die historisch bedingten Unterschiede zwischen den einzelnen Sprachgemeinschaften hin. So gibt es ihrer Ansicht nach Sprachgemeinschaften, „in denen hohe Mobilität und Flexibilität herrscht, in denen viele Übergangsformen möglich sind und die sich Kontinua annähern, während andere Sprachgemeinschaften durch stärkere Unterscheidungen geprägt sind“ (1991: 94). Wie dem auch sei¹⁵, mit Blick auf die deutsche Sprache scheint die „variationslinguistische Dialektologie“ adäquater zu sein: Als ein zeitgenössisches richtungweisendes Beispiel für diese neue Betrachtungsweise soll hier der Standpunkt von Barbour/Stevenson (1998) hervorgehoben werden, der die diatopische, die diastratische und auch die diachronische Variationsdimension nicht als systemisch

¹¹ Diese ist nicht identisch mit der auf ein anderes Aufteilungsprinzip von Putschke (1974: 328ff.) zurückgehenden „traditionellen Dialektologie“, der eine „strukturelle Dialektologie“ gegenübergestellt wurde.

¹² Beispielsweise im niederdeutschen Bereich ist jedoch kein Kontinuum vorhanden; es stehen zwei Sprachsysteme mit Entweder/Oder-Charakter zur Verfügung.

¹³ Dabei verkörpert eigentlich auch die sog. Standardsprache keinen ‚absoluten Standard‘ bzw. kein „festes Referenzobjekt“, vor allem deshalb, weil sie nicht ganz einheitlich und stabil ist (vgl. 3.3.).

¹⁴ Mit Löffler (1990b: 209) ist darauf hinzuweisen, dass die beiden Sprachpole ‚Dialekt‘ und ‚Standard‘ nur in der Schweiz und im Norden Deutschlands klar fassbar sind, während sie etwa in Süddeutschland lediglich idealtypische Größen darstellen, „nach denen man konkrete sprachliche Realisierungen graduell bestimmen kann“. Auch das gilt als ein Indiz dafür, dass die Beschäftigung mit festen ‚Sprachschichten‘ der Postulierung von ‚Variationsdimensionen‘ weichen sollte.

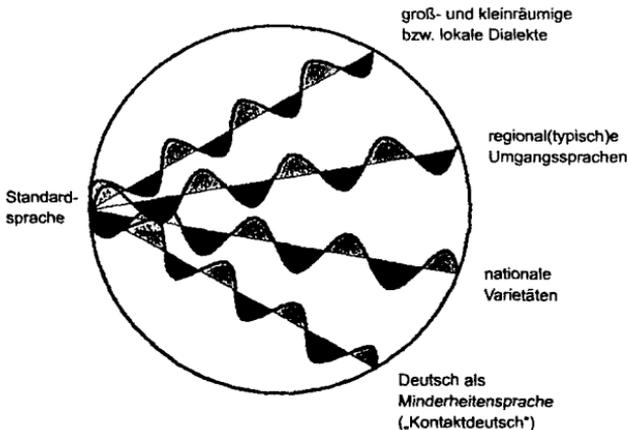
¹⁵ Der These, dass in diesem Zusammenhang Sprach- bzw. Kommunikationsverhalten und Sprachbewusstsein stark auseinander gehen, ist allerdings völlig zuzustimmen, nämlich dass man es auf der Ebene des Sprachverhaltens mit fließenden Übergängen zu tun hat, wohingegen das Sprachbewusstsein klare Abgrenzungen vornimmt sowie identifizierend und typisierend vorgeht (vgl. Schlieben-Lange 1991: 94 in Anlehnung an A. Sobrero).

abgeschlossene Sprachformen hypostasiert, sondern als letztlich methodologisch konstruierte Teilaspekte des an sich einheitlich zu sehenden Realitätsbereichs ‚Sprachvariation‘ versteht. Dies ist auch deswegen angebracht, weil Varietäten (wie etwa bei Berruto 1987: 265) als konventionell bestimmte und nicht gut abgrenzbare Verdichtungspunkte in einem Kontinuum begriffen werden können. Dabei bezeichnet Varietät schließlich eine Korrelation zwischen dem Vorkommen bzw. der Verbreitung von sprachlichen Ausdruckselementen und -mustern einerseits und außersprachlichen Faktoren – z. B. im vorliegenden Fall: der Region – andererseits (vgl. 2.1.).

Die Kompliziertheit des Phänomenbündels von Varietäten ergibt sich auch daraus, dass ihre verschiedenen Typen wohl miteinander vernetzt sind. Braun (1998: 11 ff.) stellt unter Rückgriff auf Hennes Konzept (1986: 218ff.) von der ‚inneren Mehrsprachigkeit des Deutschen‘ fest, dass Sprachvarietäten nicht nur nebeneinander, sondern miteinander existieren, d. h. dass die Varietäten in der gesellschaftlichen Praxis feldartig zusammengehören. Darauf aufbauend entwirft Braun (1998: 14ff.) in Anlehnung an die Feldtheorie ein heuristisches Modell über die Varietätenstruktur der deutschen Gegenwartssprache. Durch die Zusammenstellung der ‚Kontaktsprachen mit ihren Merkmalen des Beeinflussens und des Beeinflusstwerdens, des Gebens und Nehmens‘ arbeitet er die wichtigsten Feldkonstellationen der Standardsprache heraus. Neben diesem ‚standard-sprachlichen Varietätenfeld‘ sieht er ein ‚fachsprachliches‘, ein ‚sondersprachliches‘, ein ‚umgangssprachliches‘ und ein ‚literatursprachliches Varietätenfeld‘. Berruto (1987: 267) schlägt zudem vor, ‚eine weitere Varietätenskala‘ einzuführen, die ‚varietà diametriche‘ (diametrische Varietät), ‚die quer durch die anderen Variationsdimensionen läuft‘. So wird eine Varietät in typischer Weise durch gewisse auf dem Variationsparameter angenommene Werte gekennzeichnet, welche die Summe des ‚common core‘ und der Menge der spezifischen Werte der verschiedenen hineinspielenden Variablen darstellen. Da die Dimensionen oft gleichzeitig und parallel bei der Bestimmung der Varietäten mitwirken, ‚kann jede primär auf einer Achse identifizierte Varietät dadurch, daß sich andere Dimensionen auf diese Achse projizieren, bestimmte Subvarietäten aufweisen (z. B. regional-unterschichtspezifisch-informelle Varietät)‘. Um dies aus dem hier relevanten Problemfeld der Regionalität kurz zu exemplifizieren: Die Variationsachse ‚Standardvarietät vs. Dialekt‘ (vgl. 3.1.) tangiert neben der diatopischen (etwa: groß- vs. kleinregional) regelrecht auch weitere Variationsrichtungen, so z. B. die diastratische (etwa: mittlere vs. untere Sozialschicht) und die diasituative (etwa: öffentliche vs. private Kommunikation).

3. Kulturrealität Variation: Die „mehrfache Regionalität“ des Deutschen als Ordnungs- und Erklärungsparadigma

Aus den bisherigen Ausführungen ging hervor, dass das Kulturphänomen ‚deutsche Sprache‘ in Form und Gebrauch eine weitgehende areale Inhomogenität aufweist. Dementsprechend ließe sich eine besondere „mehrfache Regionalität“ der deutschen Gegenwartssprache postulieren, die sich gleichzeitig in verschiedenen diatopischen Variationsdimensionen manifestiert. Gemäß der variationslinguistischen Dialektologie soll der vorliegende Beitrag nicht von Schichten¹⁶ bzw. Strata handeln (also nicht wie etwa die üblichen Darstellungen über eine hierarchische Ordnung von voneinander klar abgrenzbaren Sprachformen nahe legen, siehe das „Schichtenmodell“ bei Eichhof 1977: 11 oder Braun 1998: 26)¹⁷, sondern von O p p o s i t i o n e n, einer Art „Skala“ mit jeweils zwei konträren Polen (‚Standardsprache‘ vs. ‚andere Gebrauchsweise/Varietät der deutschen Sprache‘), in deren Spannungsfeld sich die linguistische und soziale Realität ‚Variation‘ abspielt. In diesem Sinne lassen sich zugleich mindestens folgende Oppositionsdimensionen herausstellen und – vereinfachend – schematisch wie folgt darstellen. Das Konstrukt ‚deutsche Sprache‘ ist demnach ein Variationskontinuum innerhalb des hier visualisierten Konzeptrahmens:



¹⁶ Das Konzept von der Schichtung des Deutschen in „Hochsprache“, „landschaftliche Umgangssprachen“ und „Volkssprache (Stammes- bzw. Territorialmundarten und Fachsprachen)“ hat zuerst Moser (1955: 226ff.) vorgeschlagen und dieses soziale Übereinander der Sprachschichten für die einzelnen sprachhistorischen Etappen in der Form einer Pyramide schematisiert, vgl. auch Hutterer (1991: 19).

¹⁷ Zuweilen bedient man sich auch anderer Metaphern, so gibt es außerdem z. B. ein „Gefüge“-Modell und ein „Wolken“-Modell (vgl. Macha 2004: 20).

3.1. In diesem Denkmodell kann man der sog. Standardsprache eine Bandbreite z. B. groß- und kleinräumiger bzw. lokaler Dialekte¹⁸ gegenüberstellen, die herkömmlich als örtlich bedingte sprachliche Sonderformen vor dem Hintergrund einer überregionalen Standardsprache betrachtet werden und die sich hinsichtlich des Gebrauchs zu dieser komplementär verhalten. Hier kann u. U. eine weitere Teildimension hinzukommen. Denn die germanistische Forschungstradition hat, besonders früher (z. B. Schmidt 1982: 30), in Anlehnung an den Differenzierungsversuch von Grimm (1848: 829) sogar zwischen „Mundart“ und „Dialekt“ unterschieden. Dabei wurde (bzw. wird) unter Mundart „die auf wenige oder gar einzelne Ortschaften beschränkte, landschaftlich gebundene Form der gesprochenen Sprache“ verstanden, während Dialekt im Sinne von „Mundartgruppen“ verwendet wurde (bzw. wird), mit der Begründung: „ein Dialekt ist nicht eine tatsächlich in einem Gebiet gesprochene einheitliche Sprachform; der Begriff stellt vielmehr eine sprachwissenschaftliche Abstraktion der sprachlichen Gemeinsamkeiten einer Mundartgruppe dar“ (Schmidt 1982: 30). Löffler (1990a: 3) vollzieht eine andere Distinktion, indem er sagt: „Heute besteht eine Tendenz, den Terminus Dialekt und Dialektologie für das Objekt und die Forschungsdisziplin der strukturell ausgerichteten Linguistik zu reservieren, während Mundart und Mundartforschung eher für das ‚untere‘ Sprachleben und die traditionell ‚sprachwissenschaftliche‘ Forschungsrichtung gebraucht wird“. Wollte man so oder so „Dialekt“ von „Mundart“ abgrenzen, so wäre in meinem Konzept an dieser Stelle eine zusätzliche Opposition erforderlich.

Die räumlich-dialektale Differenzierung der deutschen Sprache (vgl. detaillierter auch Reichmann 1992) ist (wie bereits in Abschnitt 2 angedeutet) aus extralinguistischen Gründen – verglichen mit vielen anderen Sprachen – überdurchschnittlich groß¹⁹. Die Dialekte bzw. Regiolekte spielen darin sowohl in ihrer Funktion als „Kommunikationssprache“ wie auch als „Identifikationssprache“ (zur Terminologie vgl. Hüllen 1992: 306) eine erhebliche – allerdings von Region zu Region variierende – Rolle. Die Spannbreite zwischen Basismundarten und Regiolekten stellt ein flexibles Kontinuum mit mehreren Zwischenstufen, Übergängen und oftmals auch mit Konvergenzmechanismen dar (vgl. den Prozess dialektaler Regionalisierung als eine Ausprägung von Sprachwandel). Da-

¹⁸ Ein informativer terminologisch-begrifflicher Überblick über mögliche einzelne Dialektschichten wurde auf der älteren Literatur fußend etwa von Protze (1969b: 321) und mit Blick auf die neuere Forschung von Niebaum/Macha (1999: 7) erarbeitet.

¹⁹ Lediglich als Kuriosität sei hier als bizarres Beispiel für die historisch-kommunikativ enorme Rolle des Dialekts, die sich auch in einer schlimmen Mundartverachtung niederschlägt, Herder (1796) zitiert: „[...] Jünglinge, die diesen unangenehmen Dialekt bloßer Thierlaute an sich haben, sie mögen aus Städten oder vom Lande her seyn, müssen sich alle Mühe geben, im Gymnasium eine menschliche, natürliche, charakter- und seelenvolle Sprache zu bekommen, und von ihrer bauerischen oder schreienden Gassenmundart sich zu entwöhnen. Sie müssen das Bellen und Belfern, das Gackeln und Krächzen, das Verschlucken und ineinander schleppen der Worte und Sylben abdanken, und statt der Thier- Menschensprache reden“ (Quelle: Gessinger 1980: 60).

bei ist z. B. von Interesse, ob regionale Sprachformen lediglich als Summe einzelner übereinstimmender Dialektmerkmale explizierbar sind, die auf den jeweiligen basisdialektalen Ortssystemen aufbauen, oder aber sich eine völlig neue regionale Sprachform konstituiert. Von der hohen Dynamik sprachkommunikativer Verhältnisse in regionalen Handlungsfeldern zeugt der ebenso kritische wie kennerische Befund von Renn (2004: 443ff.), indem er für den Sprach- und Kulturraum Schwaben das Vordringen des Bairischen in allen seinen Ausprägungen und Ebenen auf Kosten schwäbisch-alemannischer Sprachformen diagnostiziert und plakativ vor einer „Verbaierung in Schwaben“ (2004: 449) warnt.

3.2. Eine weitere Opposition lässt sich im Hinblick auf ‚Standardsprache‘ vs. ‚regional(typisch)e Umgangssprachen‘ konstruieren, wobei unter Umgangssprachen (als ein Spektrum situations- und sprecherspezifischer Varianten²⁰) lediglich ein relativ unscharfer Übergangsbereich²¹ zwischen den Dialekten und der Standardsprache verstanden werden kann. Sie sind zwar überregional verständlich, weisen aber mehr oder minder starke diatopische Züge auf. Dabei bemerken z. B. Eichhoff (1977: 10) und König (2004: 135), dass man unter „Umgangssprache“ in Süddeutschland etwas anderes versteht als in Norddeutschland. Als ein Illustrationsbeispiel für das in Frage stehende Konstrukt sei hier das sog. Ruhrdeutsch genannt, das als regionale Umgangssprache auf der Basis älterer Dialekte durch das Wachsen eines industriellen Ballungsraums (Zuwanderungswellen aus dem Umland und aus anderen deutschsprachigen Regionen, hinzu kam eine polnische Zuwanderung aus den Masuren und Schlesien) entstanden ist (vgl. Mihm 1985, Ehlich/Elmer/Noltenius 1997).

Aber auch die regionalen umgangssprachlichen Varietäten sind jeweils nicht ganz einheitlich, denn sie können situational bald mehr, bald weniger dem gemeinsprachlichen „Ideal“ oder eben der jeweiligen Mundart angepasst sein (vgl. Stedje 2001: 187). Deshalb spricht König (2004: 135) eher von einer „dialektalen Stufenleiter“. So sind auch diverse weitere Stufungen wie „Verkehrsdialekt“, „Halbdialekt“, „(mundartlich gefärbte) Stadtsprache“, „Regiolekt“ möglich (zur Fülle von Termini und Modellen vgl. die Übersicht von Niebaum/Macha 1999: 7)²². Von der steigenden kommunikativen Bedeutsamkeit dieses Variationsraums zeugt der Befund Wiesingers (2001: 46), nach dem die lokalen Basisdialekte bei der jüngeren Generation zugunsten regionaler Formen rückläufig sind, aber die

²⁰ Im Gegensatz zur „Varietät“ ist hier mit „Variante“ ein einzelnes ihrer sprachlichen Elemente oder eine einzelne ihrer Gesetzmäßigkeiten gemeint.

²¹ Für Cornelissen (2002: 276) handelt es sich um „Sprachlage(n) dazwischen“ und bei anderen Forschern begegnet man weiteren terminologischen Alternativen wie „Landschaftssprache“, „(neuer) Standard“ etc. (vgl. Macha 2004: 19).

²² Uhrová/Uher (1986: 251) wollen sogar eine „Alltagsliteratursprache“ festmachen, die sie mit „Konversationssprache“ und „Gesprächssprache“ umschreiben, aber nicht mit der Umgangssprache identifizieren.

regionalen Umgangssprachen mit dialektal beeinflusstem Lautinventar und bodenständigem mündlichen Wortschatz zunehmend die neue Form der Standardsprache bilden, im Gegensatz zu früher, als eine stärkere Orientierung an der Schriftsprache dominierte.

3.3. Definition und Wahrnehmung des Phänomenbereichs ‚Standardsprache‘ sind sehr heterogen²³. Nicht zuletzt, weil sich selbst die Ebene der (letztlich also nur als Abstraktion existierenden) Standardsprache durch eine spezifische Vielförmigkeit und folglich durch daraus ableitbare Oppositionen auszeichnet; auch hier spielt der Faktor ‚Regionalität‘ eine Rolle²⁴:

3.3.1. Deutsch wird nämlich von zeitgenössischen germanistischen Sozio- und Variationslinguisten sowie von Sprachhistorikern (unter Rekurs auf die ursprüngliche Anregung von Kloss 1978, Moser 1985 u. a. und in Anlehnung an Clyne 1984, 1992, von Polenz 1988 u. a.)²⁵ – trotz anhaltender Kontroversen – zunehmend als „plurizentrische“ oder spezifizierend als „plurinationale“ Sprache gesehen²⁶. Beispielsweise deklarierte unlängst Clyne (2001: 2008) bereits als gleichsam unbezweifeltes Faktum (und nicht nur als mögliches Denkkonzept), dass Deutsch eine plurizentrische Sprache ist.

²³ Im *Lexikon Germanistischer Linguistik* wurde Standardsprache noch „als die überregional gebräuchliche Sprache des größten Teils der Gebildeten einer Sprachgemeinschaft, insbesondere aber deren geschriebene Sprache“ definiert (Jäger 1980: 376). Ich konzentriere mich indes schwerpunktmäßig auf Aspekte der Regionalität und lasse andere mögliche Kriterien, die – wie etwa der Bildungsgrad – für mich zum Teil ohnehin wenig nachvollziehbar sind, außer Acht.

²⁴ Wie merkwürdig zum Teil die subjektiven Beurteilungen der Sprachunterschiede sein können, zeigt z. B. folgende Passage aus einem relativ neuen und ziemlich beliebten Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Es handelt sich um eine Klassenfahrt bundesdeutscher (deutschsprachiger) Kinder aus Mannheim nach Österreich: „Am Nachmittag haben wir mit Frau Kunz die Kirchen in Bischofshofen besichtigt. Den Fremdenführer haben wir kaum verstanden: Frau Kunz musste „übersetzen““ (Kocsány/Liksay 1999: 105). Dass ein deutschsprachiges Publikum nicht in der Lage wäre, der Führung eines deutschsprachigen Reiseleiters österreichischer Provenienz sprachlich zu folgen, scheint mir kaum vorstellbar zu sein, zumal gerade Fremdenführer davon leben, dass sie von den Touristen verstanden werden!

²⁵ In der sog. Inlandsgermanistik wird oft ein essenzieller forschungsgeschichtlicher Beitrag der „Auslandsgermanistik“ übersehen. Die sowjetische Linguistik hat doch – in erster Linie mit Bezug auf Beschreibungskonzepte für das Englische und Spanische in Übersee – bereits in den 60er, 70er und besonders in den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts „nationale Varianten“ der deutschen „Literatursprache“ postuliert (vgl. Domašnev 1983, aber auch schon Riesel 1964).

²⁶ Auch etwa in der „38. neubearbeitete[n] Auflage“ des *Österreichischen Wörterbuchs* ist im Jahre 1997 das Statement der früheren Ausgaben, „ein Wörterbuch der guten, richtigen deutschen Gemeinsprache“ sein zu wollen, dem Passus gewichen „daß sich abgesehen von den Mundarten und der Umgangssprache, die deutsche Hochsprache in Österreich in mannigfacher Hinsicht von der sogenannten deutschen Gemeinsprache und deren besonderen Ausprägungen in den verschiedenen anderen Teilbereichen des deutschen Sprachraums unterscheidet“ (vgl. Wiesinger 2000b: 48). Damit wird indirekt dem Grundsatz der Plurizentrität bzw. Plurinationalität zugestimmt.

Dabei wird davon ausgegangen, dass Deutsch nicht nur auf der dialektalen, sondern auch auf der standardsprachlichen Ebene diatopisch gegliedert ist. Über nur regionale oder dialektale Eigenheiten hinaus werden also „national“ (d. h. von Staat zu Staat) unterschiedliche „Standards“²⁷ des Deutschen vorausgesetzt. Im Rahmen dieses Denkansatzes gibt es heute drei „nationale Vollzentren“, nämlich Deutschland, Österreich und die Schweiz, und somit drei „nationale Standardvarietäten“, nämlich Binnendeutsch, österreichisches Deutsch²⁸ und Schweizerhochdeutsch²⁹ (vgl. ausführlicher Ammon 1995 und 2000). Im Sinne einer soziolinguistisch orientierten Sprachnorm-Auffassung wären dementsprechend alle drei Varietäten als gleichwertig zu betrachten. Insofern sind immer mehr kritische Stimmen wegen der unnötigen „Deutschlandisierung“ („Verpreußlichung“) etwa des österreichischen Deutsch zu vernehmen. Positiv klänge hingegen wohl seine Etikettierung als „mitteleuropäische Varietät“ des Deutschen. Mithin wird eine Sprache, die über mehrere Standardvarietäten verfügt, (mit dem unspezifischeren Terminus) „plurizentrisch“ genannt; wenn die Zentren einer Sprache zugleich verschiedene „Nationen“ bilden, liegt eine „plurinationale“ Sprache vor³⁰. Kloss (1978: 66f.) geht terminologisch in quantitativer Hinsicht noch weiter ins Detail und unterscheidet „bizentrische“ Sprachen (mit zwei Zentren, z. B. Niederländisch in den Niederlanden als „Holländisch“ und in Belgien als „Flämisch“), „plurizentrische“ Sprachen (mit mehr als einem Zentrum; letztendlich synonym mit „bizentrisch“) und „polyzentrische“ bzw. „multizentrische“ Sprachen (mit vielen, d. h. mindestens drei Zentren, z. B. Spanisch)³¹. Er spricht obendrein – z. B. im Falle des Englischen und des Französischen – von „plurikontinentalen Hochsprachen“ (Kloss 1978: 67)³².

²⁷ Die Pluralform, die ein paralleles Vorhandensein mehrerer „Standards“ signalisiert, kommt mir, streng genommen, in terminologischer Hinsicht etwas widersprüchlich vor. Denn, wenn es von etwas mehrere gibt, hat die Bezeichnung „Standard“ wohl wenig Sinn! Vielleicht sollte man eher von „standardförmlicher Variation“ o. dgl. sprechen.

²⁸ In der Forschungsliteratur tauchen im Rahmen der verschiedenen Ansätze zur Plurizentrität auch andere Termini auf wie etwa „Österreichisch“ (z. B. in den oft stark sprachpolitisch agierenden Veröffentlichungen von Muhr 1987).

²⁹ Es gibt gleichwohl auch andere Aufteilungen: Langner unterscheidet in Schmidt (1996: 21) z. B. nicht weniger als sechs „nationale Varianten (Varietäten)“ der deutschen „Schriftsprache“: Neben den zuvor genannten auch das Deutsch in Luxemburg, Liechtenstein und in Südtirol. In der 9. Auflage desselben Buches nennt er sogar sieben „nationale Varietäten“, indem er auch das Deutsch in Ostbelgien hinzuzählt (vgl. Schmidt 2004: 23). Götze/Hess-Lüttich (2002: 585f.) sprechen von „Deutsch als Nationalsprache in vier Varianten“, indem sie sich auf Deutschland, Österreich, die Schweiz und auf Liechtenstein (!) berufen.

³⁰ Ammon (1998: 314) bringt zudem Termini wie „staatspezifische“ Varietäten in die Diskussion ein (die in Bezug auf die DDR und die Bundesrepublik Deutschland vor 1990 Relevanz haben könnten), während z. B. Macha (2002: 458) von „Staatsareal-Varietäten“ spricht.

³¹ Mit einer analogen Präfigierung operiert Ammon (2000: 510) bezüglich der „Anzahl der involvierten Nationen“ und kommt zu bi-, tri-, quadrationalen usw. Sprachen.

³² Der in der angelsächsischen Forschung gelegentlich auftretende Terminus „multimodal“ – als Synonym für „polyzentrisch“ (vgl. Kloss 1978: 66) – soll hier ausgeklammert werden.

Dieser massive Wechsel in der Sprachauffassung hat verschiedene theoretische und praktische Auswirkungen auf die Handhabung und Beurteilung von Sprachvariation in den drei „Sprachzentren“ des Deutschen zur Folge. Da die einzelnen Nationalvarietäten als solche im Bewusstsein der Sprachträger noch relativ wenig verankert sind und über die Merkmale, den Status, das Prestige und die sozialen Funktionen etc. des „eigenen“ und des jeweils „anderen“ Deutsch bei der deutschsprachigen Bevölkerung oft Unklarheit bzw. Normunsicherheit herrscht, liegt hier für die Forschung, den Unterricht, die Ausbildung, die Medien, die Verlage usw. ein weites Feld vor. Wie vielschichtig doch diese Problematik lebensweltlich sein kann, illustriert z. B. das bemerkenswerte Lamento von Lohse (2002: 393ff.). Als Vorsitzender Richter an einem Finanzgericht beanstandet er das von ihm als „Mehrdeutigkeit“ bezeichnete Phänomen, nämlich die „Existenz unterschiedlicher deutscher Begriffe [gemeint war: Termini – Cs. F.] für inhaltlich übereinstimmende Tatbestände in mehreren deutschen [gemeint war: deutschsprachigen – Cs. F.] Rechtstexten“ und ruft zu einer „baldigen Vereinheitlichung synonyme[r] deutscher Rechtsbegriffe“ auf (Lohse 2002: 393). Denn aufgrund dieser „verwirrenden deutschen Begriffsvielfalt“ (Lohse 2002: 393, 398), da also die binnendeutsche und die österreichische Standardvarietät für identische Inhalte u. U. jeweils unterschiedliche Varianten verwenden (was Lohse am Material deutschsprachiger Umsatzsteuer- und Mehrwertsteuer-Rechtstexten fachkundig exemplifiziert), leitet er einen spürbar nachteiligen Einfluss auf die Rechtsanwendung, i. e. auf die Anwendung des Gemeinschaftsrechts ab. Vielleicht könnte man dieses Phänomen linguistisch einfach als fachlexikale oder fachsprachliche Pluralität handhaben.

Dass die einschlägigen linguistischen Forschungen die deutsche Sprache betreffend mittlerweile eine außerordentliche Virulenz erreicht haben, zeigen verschiedene elaborierte bzw. weiterführende Problemstellungen, die nun unkommentiert angerissen werden sollen: Beispielsweise gibt es Ansätze, nach denen „eine plurizentrische Sprache auch mehrere Handlungssysteme und plurizentrische Kulturen zur Folge hat“ (vgl. Muhr 1996: 744). Muhr meint, die „jeweils spezifische Sprech- und Sprachkultur“ geht mit relevanten „interkulturelle[n] Unterschiede[n] im deutschen Sprachraum“ (1996: 744) einher und arbeitet unterschiedliche „Kulturstandards“ für Österreich, Deutschland und die Schweiz heraus (1996: 746). In eine andere Denkrichtung geht der Ansatz von Glauning (2001: 171ff.), der Deutsch als „genetisch-inhärent plurizentrische Sprache“ expliziert. Das logisch-philosophische Modell von Naumenko (2001: 33) nimmt sich hingegen der nationalen Varietäten aus „anthropozentrischer Sicht“ an: Angesichts der „untrennbaren Einheit“ von „Denken und Sprechen“ unterscheiden sich nach seiner Ansicht diese Varietäten nicht lediglich durch „formelle Merkmale“ [sic!] voneinander, sondern man müsse die Sprache „als Vermittlerin zwischen Mensch und Dasein“ in Betracht ziehen und die „Unterschiede zwischen Deutsch, Österreichisch und Schweizerisch als Verkörperung des deutschen,

österreichischen und schweizerischen Denkens auffassen“; dementsprechend stellen „Grass, Bernhard und Dürrenmatt, indem sie äußerlich ähnliche linguistische Größen und Strukturen verwenden, drei grell unterschiedliche Nationaltypen der Denkweise in Deutschland, Österreich und der Schweiz“ dar. Man kann global resümieren, dass sich das Plurizentritätsmodell nicht nur zu einem praktikablen Konzept zur wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit standardsprachlicher Variation entwickelt hat, sondern sogar zu einem nicht unwichtigen Faktor im sprachenpolitischen und sprachideologischen Diskurs wurde.

3.3.2. Manche Linguisten, wie Wolf (1994: 74) und im Anschluss an ihn Scheuringer (1997: 339ff.), verhalten sich allerdings in der Frage, ob die „Plurizentrität“ die Situation der deutschen Standardsprache angemessen zu benennen vermag, bewusst zurückhaltender³³. Sie verweisen darauf, dass die Entwicklung der Sprachräume des Deutschen auf viel frühere Zeiten zurückreicht als etwa die Konstituierung der Staaten Deutschland und Österreich im 19. bzw. 20. Jahrhundert. Daher apostrophieren sie das Deutsche angesichts der kennzeichnenden und oft nicht an die Staaten und ihre Grenzen gebundenen Varianten – entsprechend den Verbreitungsräumen – „vorerst“ als eine „pluriareale“³⁴ Sprache (Wolf 1994: 74).

Das Spektrum der Sichtweisen ist also recht umfangreich: Reiffenstein (2001: 88) leugnet die Gliederung des Deutschen in nationale Varietäten nicht, betont aber, dass diese durch eine historisch fundierte, aber nach wie vor dominante regionale Variation (vor allem in Norden und Süden) durchkreuzt und überlagert wird. In diesem Sinne plädiert er für eine „regionale Plurizentrität des Deutschen“, „die durch Faktoren bedingt ist, die älter sind als die heutigen Nationen, und die die nationale Plurizentrität über- oder richtiger: unterlagert“. Einen eigentümlichen Standpunkt vertritt Meissner (1994: 17), der sich des Terminus „Arealssprache“ (im Sinne von „nationale Varietät“) bedient und von vier „Arealssprachen“ spricht, dem „Bundesdeutschen“, dem „Österreichischen“, dem „Schweizerischen“ und – merkwürdigerweise auch nach der Vereinigung Deutschlands – dem „Deutschen der ehemaligen DDR“. Wie radikal die deutsch-deutschen sprachkommunikativen Unterschiede auch von Sprachgermanisten wahrgenommen und eingeschätzt wurden, belegt z. B. die Aussage von Nakayama (2002: 3): „Dank dem Fall des Eisernen Vorhangs kam es bekanntlich nicht zur von vielen befürchteten Auseinanderentwicklung der beiden deutschen Sprachen [sic!]“.

In der Debatte „plurizentrisch“ vs. „pluriareal“ kommt es darauf an, ob man eher die nicht mit den Staatsgrenzen kongruierenden regionalen Unterschiede (etwa *Rauchfangkehrer* in Österreich und in weiten Teilen Süddeutschlands) oder

³³ Von seinem (mit Blick auf Deutschland) „österreichisch-neutralen“ Standpunkt aus liefert Wiesinger (2000a: 553ff.) eine Übersicht zu dieser Problematik.

³⁴ Bei Eichinger steht „polyareal“ (2001: 62).

eher die mit den Staatsgrenzen übereinstimmenden Differenzierungen (etwa *Aprikose* in Deutschland vs. *Marille* in Österreich) stärker im Blick hat³⁵. Zudem erscheint es angeraten festzuhalten, dass sich das Konzept der „Plurizentrität“ bzw. der „Plurinationalität“ (gemäß Ammon 1995) in erster Linie an der geschriebenen Sprache orientiert und sich durch sie fundieren bzw. operationalisieren lässt, während die Sichtweise der „Pluriarealität“ (gemäß Wolf 1994) eher auf den Gegebenheiten der gesprochenen Sprache ausgerichtet ist und einen übergreifenden Ansatz darstellt. Die spezielle Theorie der synchronen und diachronen Plurizentrik oder Pluriarealität des Deutschen wird wohl noch für lange Zeit aktuelle Forschungsperspektiven eröffnen: Auch die Problematik ihrer adäquaten Beurteilung erfordert weitere Untersuchungen, denn Nelde (2001: 36) sieht darin – im Sinne eines „Plurizentrikkonflikts“ – eine Komponente des „erhöhte[n] Konfliktpotential[s] des Deutschen“, das zu dessen Benachteiligung auf dem europäischen Parkett führt.

3.3.3. Eine weitere Opposition kann darin gesehen werden, dass man sogar innerhalb der binnendeutschen Sprachvarietät – d. h. der „Nationalvarietät“ Deutschlands – zunehmend (mindestens) zwei Standards unterscheidet: den nördlichen und den südlichen Gebrauchsstandard (z. B. die phonologische Variation in der Aussprache des <ig> in <König>: [iç] eher norddeutsch vs. [ik] eher süddeutsch), wobei diese Untergliederung mit den „nationalen“ Grenzen nicht einmal annähernd deckungsgleich ist. Ammon (1995: 508), Eichinger (2001: 74) und Renn (2004: 441ff.) führen aus, dass die Abweichungen zwischen der „Nordnorm“ und der „Südnorm“ des Deutschen die alten kulturellen und politischen Unterschiede in Deutschland reflektieren und mit einem reichen Stereotypeninventar unterfüttert sind (vgl. unter 3.6)³⁶. Dabei ist diese Art von Regionalität „nicht ein Subsystem wie etwa ein Dialekt, bloß vielleicht auf höherer Ebene, sondern ein Varietäten- und Sprachgebrauchsmuster, das sich durch eine spezifische Auswahl aus den Optionen auszeichnet, die im deutschen Sprachraum zur Verfügung stehen“, wie Eichinger (2001: 62) feststellt.

3.3.4. Der Streit um die angemessene Erfassung dieser hier im Blickpunkt stehenden Vielgestaltigkeit ist also beim gegenwärtig keineswegs homogenen Stand der Theorieentwicklung noch lange nicht ausgestanden. Zu den rein linguistischen Aspekten kommt hinzu, dass „nationalen Varietäten“ sogar Qualitäten als identitätsstiftende Faktoren zufallen können. Dieser Gesichtspunkt dürfte im

³⁵ Auch Ammon (1998: 317ff.) und Eichinger (2001: 62) versuchten unlängst nachzuweisen, dass sich die beiden Perspektiven nicht ausschließen.

³⁶ Eichinger (2001: 74) weist darauf hin, dass es schwierig ist zu entscheiden, was man als Merkmale einer Südnorm des Deutschen akzeptiert, was dabei als gesamtsüddeutsch gilt und wo „eine Addition spezifischer regionaler Merkmale den Eindruck des zu Süddeutschland Gehörens“ bestärkt.

Fälle der deutschen Sprache wohl besonders wichtig sein, denn anhand der Geschichte des Ethnonyms *deutsch* kann man bereits in der germanischen Periode die bestimmende Rolle der Sprache bei der Selbstidentifikation der Trägergruppen nachweisen (vgl. Lénárd 2000a: 74 und 2000b: 210); das Deutsche führt diesen Prozess nur weiter. Nicht zuletzt deswegen wird dieser Themenkomplex mitunter recht emotional und leider nicht immer ideologiefrei angegangen. Dabei wäre selbst auf lange Sicht zu hoffen, dass die deutschen „Standardvarietäten“ im Gebäude ‚deutsche Sprache‘ nicht bis hin zur sprachsubstantziellen Eigenständigkeit auseinander driften. Nennt doch z. B. Oomen-Welke (1997: 237) Deutsch bereits jetzt im Plural die „deutschen Sprachen“.

Aus der Vielschichtigkeit der Problematik geht hervor: Diese ganze Dimension der deutschen Sprache erfordert weitere, vor allem auf eine umfassende und abgesicherte empirische Basis zurückgreifende integrierende Forschungen.

3.4. Eine weitere – jedoch von der Forschung in diesem Zusammenhang gleichsam unbeachtete – Dimension der Arealität offenbart sich in dem Spezifikum, dass Deutsch außerhalb des sog. geschlossenen (ein besseres Attribut wäre: zusammenhängenden) deutschen Sprachgebiets in einer Reihe von Staaten unter Bedingungen einer transkulturellen³⁷ Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit als *Minderheitensprache* – oder mit älterem Terminus: als „Sprachinsel-Deutsch“ (z. B. Löffler 1994: 72) usw. existiert³⁸. Dementsprechend bietet sich eine bipolare Opposition zwischen „Binnendeutsch“ (oder „unilingualem Deutsch“) und „Deutsch als Minderheitensprache“ (oder „bilinguaalem Deutsch“ bzw. „Kontaktdeutsch“)³⁹ in seiner regional-dialektalen Ausprägung an. Spezifisch ist diese Opposition besonders deshalb, weil bei „Kontaktdeutsch“ viele verschiedene außersprachliche – also nicht nur regionale – Kriterien varietätendefinierend sind. Dieses Deutsch als Minderheitensprache (oder „Nationalitätensprache“) stellt eine besondere Form der Regionalität (und der Hybridität) dar, denn der jeweilige regionale Dialekt fungiert in diesen Fällen meist als die einzige urtümliche, au-

³⁷ Zur inhaltlichen Unterscheidung der Termini ‚Interkulturalität‘, ‚Multikulturalität‘ und ‚Transkulturalität‘ vgl. Welsch (1999).

³⁸ Vor gut drei Jahrzehnten hat Protze (1969a: 307) noch konstatiert: „Die Bewohner aller [deutschen] Sprachinseln sind zwei- oder mehrsprachig. Das gilt mehr für die passive als für die aktive Sprachbeherrschung“. Infolge eines fortgeschrittenen Sprachumstellungsprozesses hat sich heute in den Staaten Ostmittel-, Ost- und Südosteuropas die Sprachkompetenzstruktur bei den Angehörigen deutscher Minderheiten schon deutlich in Richtung der jeweiligen Mehrheitssprache verschoben. Kern (1995: 11) meint sogar: „Feststeht, daß der Sprachverlust die Ungarndeutschen von allen Volksgruppen in Mittel- und Osteuropa wohl am meisten heimgesucht hat“. Auch wenn ich diesem Lagebericht nicht ganz zustimme, wird aus ihm der Trend deutlich.

³⁹ Unter ‚Kontaktdeutsch‘ verstehe ich Varietäten der deutschen Sprache, die in einem Kontext entstehen, in dem Deutsch in engem Kontakt zu anderen Sprachen und Kulturen steht. Die terminologische Alternative „Randdeutsch“ von Löffler (1994: 69) ist angesichts ihrer Konnotationen weniger günstig.

thentische Sprachform des Deutschen vor Ort. Es geht hier aber nicht nur um areal distribuierte Inventare sprachlicher Merkmale, denn für diese Varietäten sind zwei- bzw. mehrsprachige und transkulturelle Kontexte charakteristisch. Außerdem ist dieser Varietätentyp auch nicht ganz einheitlich; Sprachatlanten von „Sprachinsel“-Regionen zufolge (z. B. Seifert 2001: 97) zeigen „Sprachinsel“-Varietäten durchaus regionalspezifische Unterschiede und bilden innerhalb der „Sprachinseln“ Varietätenräume. Obendrein weisen diese Varietäten gewisse Schichtungen auf (wie dies bereits Manherz 1977 am Beispiel der Sprachgeographie und Sprachsoziologie deutscher Mundarten in Westungarn verdeutlicht hat)⁴⁰. In diesem Referenzrahmen ist also auch die dialektale „Kontaktvarietät“⁴¹ (Földes 1996b: 12) – folglich auch „Kontaktdeutsch“ genannt – anzusiedeln, die den Gegenstand einer derzeit laufenden kontaktinguistischen Feldforschung bildet⁴². Das Projekt konzentriert sich auf die Beschreibung und Explizierung von im Ort Hajosch/Hajós (Nord-Batschka in Ungarn, Komitat Batsch-Kleinkumanien/Bács-Kiskun) erschlossenen Sprechproben, die aus einer „donauschwäbischen“ oralen Dialektvarietät stammen. Das primäre Erkenntnisziel ist es, die synchronen Manifestationen intensiver und integrativer Kontakte und Interaktionen von Sprachen bzw. Kulturen sowie die in ihrer Folge auftretenden Hybriditäts-Klassen bzw. -typen in der Sprachenkombination Deutsch-Ungarisch auf verschiedenen Ebenen zu dokumentieren, zu systematisieren und zu analysieren. Es soll also herausgearbeitet werden, wie sich der Kontakt- und Interaktionsdruck des Ungarischen als Modell-, Bezugs- und Überdachungssprache in mündlichen Diskursen innerhalb der Vernakularsprache Deutsch auf der synchronen Ebene äußert.

3.5. Die bisherigen Erörterungen sollten aufzeigen, dass die deutsche Gegenwartssprache eigentlich als die Summe sämtlicher Variationsmomente aller Variationsdimensionen innerhalb des im Schema am Anfang des Abschnitts 3 visualisierten Kreises zu betrachten ist. Die mehr oder weniger idealtypischen Eckpunkte wie etwa ‚Standardsprache‘ und ‚Dialekt‘ stellen lediglich Konstrukte (im Sinne von nur „idealen“ Größen) dar. Mit anderen Worten: Deutsche sprachkommunikative Realität ist das, was sich innerhalb des Kreises befindet bzw. sich dort abspielt. Die postulierten ‚Varietäten‘ gelten lediglich als „gedach-

⁴⁰ Trotz der angedeuteten Heterogenitätsmomente sind in dem in Frage stehenden ‚Kontaktdeutsch‘ als bilinguale Dialektvarietät keine mit den im ‚Binnendeutschen‘ vergleichbaren Variationsdimensionen bzw. Oppositionen denkbar.

⁴¹ Dieser Terminus bezieht sich – wie die nachfolgenden Ausführungen zeigen werden – auf ein bilinguales Sprachgepräge und hat mit dem Terminusgebrauch von Wiesinger (2001: 53) nichts zu tun, bei dem „Kontaktvarietät“ an mehreren Stellen im Sinne von „Nachbarvarietät“ verwendet wird. Bei ihm steht auch z. B. „Kontakttraum“ in der Bedeutung „Nachbarregion“ (2001: 50).

⁴² Zur Anlage und zur bisherigen Ausbeute des Projekts vgl. ausführlicher Földes (1996b: 7ff. und 2003).

te“ Extrempunkte, um die potenziellen Grenzen des außerordentlich komplexen und überaus dynamischen Phänomenfeldes von ‚Variation‘ als Wirklichkeitsbereich zu versinnbildlichen.

3.6. Angesichts der erheblichen regionalen Verschiedenheit innerhalb der deutschen Sprache wäre vom axiologischen Standpunkt aus eine pluralistische Norm-Konzeption wünschenswert. Verschiedene Varietäten bedeuten doch verschiedene Sprachverwendungsnormen, denen zwar – infolge direkter oder indirekter Tradierung – oft unterschiedliche soziale Bewertungsmuster und Einstellungen entgegengebracht werden, die aber, linguistisch betrachtet, über die gleichen Wertpositionen verfügen. Von daher sind einige Qualitäts- bzw. Wertzuweisungen insbesondere der älteren Fachliteratur im Lichte des heutigen Erkenntnisstandes vom Ansatz her nicht vertretbar, so z. B. das Postulat von Andresen (1923: 5): „Das beste Deutsch wird heute [...] in den gebildeten Kreisen Norddeutschlands gesprochen“. Ebenso abzulehnen sind aus der Gegenwart stammende einseitige Aussagen wie die des Akademischen Auslandsamtes an der Universität Osnabrück, das u. a. mit dem Spruch wirbt: „Noch ein Vorteil: In Osnabrück wird nahezu akzentfreies Deutsch gesprochen“ (Quelle: www.studienfuehrer.uni-osnabrueck.de/Tipp.cfm?tipp=26, gesehen am 29. Dezember 2004). Norddeutsche beanspruchen für sich also oft, das beste Deutsch zu sprechen. Eine Bestätigung für dieses im ganzen deutschen Sprachraum verbreitete Klischee findet man auch – jedoch in selbstironisch-stolzer Weise aufgegriffen – im heute so populären baden-württembergischen Slogan einer umfangreichen Werbe- und Sympathiekampagne: „Wir können alles. Außer Hochdeutsch“ (vgl. www.wir-koennen-alles.de, gesehen am 5. Januar 2005). Damit korrespondiert in gewisser Weise die von Renn (2004: 442) beschriebene ostentative „*mia-san-mia*-Haltung“ auf weiten Strecken in Bayern.

3.7. Für die heutige sprachkommunikative Entwicklung lässt sich – trotz bestimmter Destandardisierungstendenzen – insgesamt eine kollektive Konvergenz einerseits in Richtung Standardsprache, andererseits in Richtung Umgangssprache, was sie jeweils auch sein mögen, konstatieren. Einen Kontrast dazu bildet jedoch das Phänomen ‚Kontaktdeutsch‘ als neuer Varietätentyp (vgl. 3.4.), für den diese sprachkommunikativen Trends in keiner Weise zutreffen. Hier ist eine immer stärkere und umfassendere Orientierung an der zunehmend dominierenden Referenzsprache Ungarisch (bzw. an der jeweiligen Mehrheitsprache) kennzeichnend.

4. Bilanz und Ausblick

Es steht zweifellos fest: Deutsch lässt sich als das Gegenteil einer monolithischen und invarianten Sprache explizieren. Mithin kann man schlussfolgern, dass ihm

eine erstaunliche diatopische Heterogenität eigen ist. Seine Ausprägung als Minderheitensprache – das unter 3.4. angesprochene ‚Kontaktdeutsch‘ – zeichnet sich in großem Maße durch Hybridität sowie Okkasionalität aus und verkörpert dabei einen neuen Typ der regionalen Varietäten im Ensemble der deutschen Gegenwartssprache: Seine vordergründigsten Wesenszüge können in einer ausgeprägten Dialektalität, in mannigfachen Sprachenmischungsmanifestationen und in einer außerordentlichen Mobilität zwischen Sprach(varietät)en und Kulturen definiert werden. Die gegenstandsangemessene bzw. gegenstandsbegründete Eingliederung dieser Sprachform in das moderne Varietäten- bzw. genauer: Variations-Gesamt des Deutschen gehört sowohl ihre Verortung als auch ihre Bewertung betreffend zu den aktuellen Herausforderungen an die variationslinguistisch und interkulturell interessierten Wissenschaftszweige der Sprachgermanistik (vgl. Földes 2003).

Schlussendlich seien für künftige sprachwissenschaftliche Forschungen dialektologischer und sozio- bzw. variationslinguistischer Provenienz an dieser Stelle exemplarisch und kurz zwei mögliche Denkaspekte aufgeworfen: Vor allem wäre noch mehr Empirie vonnöten; Ideen etwa zur Gliederung bzw. zur Bestimmung des Regionalitäts-Konzepts des Deutschen sollten primär aus konsequenten, systematischen und mehrperspektivischen Beobachtungen am Realitätsbereich ‚deutsche Sprache‘ hervorgehen. Und nicht zuletzt sollte man bei der Arbeit an der Terminologie gezielter von einer Prozessualisierung ausgehen und verstärkt „Prozess-Termini“ entwickeln.

Literatur

- Abraham, Werner (1988): *Terminologie zur neueren Linguistik*. 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Tübingen: Niemeyer. (Germanistische Arbeitsberichte: Ergänzungsreihe, 1).
- Ammon, Ulrich (1995): *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*, Berlin–New York: de Gruyter.
- Ammon, Ulrich (1998): *Plurilingualität oder Pluriarealität? Begriffliche und terminologische Präzisierungsvorschläge zur Plurizentrität des Deutschen – mit einem Ausblick auf ein Wörterbuchprojekt*. In: Ernst, Peter/Patocka, Franz (Hrsg.): *Deutsche Sprache in Raum und Zeit. Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag*, Wien: Ed. Praesens, S. 313–322.
- Ammon, Ulrich (2000): ‚Sprache‘ – ‚Nation‘ und die Plurilingualität des Deutschen. In: Gardt, Andreas (Hrsg.): *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*. Berlin–New York: de Gruyter, S. 509–524.
- Ammon, Ulrich (2004): *Sprachliche Variation im heutigen Deutsch: nationale und regionale Standardvarietäten*. In: *Der Deutschunterricht* 56, S. 8–17.
- Andresen, Karl Gustav (1923): *Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit im Deutschen*, 11. Aufl., Leipzig: Reisland.
- Barbour, Stephen/Stevenson, Patrick (1998): *Variation im Deutschen. Soziolinguistische Perspektiven*. Übersetzt aus dem Englischen von Konstanze Gebel, Berlin–New York: de Gruyter, (De-Gruyter-Studienbuch).
- Bausinger, Hermann (1972): *Deutsch für Deutsche. Dialekte, Sprachbarrieren, Sondersprachen*, Frankfurt a. M.: Fischer (Fischer-Bücherei 6145).

- Berruto, Gaetano (1987): *Varietät*. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): *Sociolinguistics. Soziolinguistik. An international Handbook of the Science of Language and Society*, Berlin–New York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3.1), S. 263–267.
- Bondzio, Wilhelm (und Autorenkollektiv) (1984): *Einführung in die Grundfragen der Sprachwissenschaft* 2., durchges. Aufl. Leipzig, Bibliogr. Inst.
- Braun, Peter (1998): *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten*, 4. Aufl. Stuttgart–Berlin–Köln: Kohlhammer (Urban-Taschenbücher 297).
- Chomsky, Noam (1973): *Aspects of the Theory of Syntax*, 9. pr. Cambridge, Mass.: MIT. (Special Technical Reports 11).
- Cirko, Lesław (2004): *Reflexionen über die Vielschichtigkeit des Begriffs ‚Sprache‘*. In: *Studia Germanica Universitatis Vespriensis* 8, S. 131–148.
- Clyne, Michael (1984): *Language and Society in the German-Speaking Countries*, Cambridge [u. a.]: Cambridge Univ. Press.
- Clyne, Michael (1992): *German as a Pluricentric Language*. In: Clyne, Michael (Hrsg.): *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. Berlin–New York: Mouton de Gruyter (Contributions to the Sociology of Language 62), S. 117–147.
- Clyne, Michael (2001): *Varianten des Deutschen in den Staaten mit vorwiegend deutschsprachiger Bevölkerung*. In: Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*, Berlin–New York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19.2), S. 2008–2015.
- Cornelissen, Georg (2002): *Muster regionaler Umgangssprache. Ergebnisse einer Fragebogenerhebung im Rheinland*. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 69, S. 275–313.
- Domašnev, Anatolij I. (1983): *Sovremenij nemeckij jazyk v ego nacional'nych variantach*, Leningrad: Nauka.
- Ehlich, Konrad/Elmer, Wilhelm/Noltenius, Rainer (Hrsg.) (1997): *Sprache und Literatur an der Ruhr*, 2., er. u. überarb. Aufl., Essen: Klartext-Verl. (Schriften des Fritz-Hüser-Instituts für Deutsche und Ausländische Arbeiterliteratur der Stadt Dortmund, Reihe 2, Bd. 10).
- Eichhoff, Jürgen (1977): *Wortatlas der deutschen Umgangssprachen*, 1. Bd., Bern: Francke/München: Saur.
- Eichinger, Ludwig M. (2001): *Sprache und Sprachgebrauch im Süden Deutschlands. Konturen eines süddeutschen Gebrauchsstandards*. In: Knipf-Komlósi, Elisabeth/Berend, Nina (Hrsg.): *Regionale Standards. Sprachvariationen [sic!] in den deutschsprachigen Ländern*, Budapest–Pécs: Dialóg Campus (Studia Linguistica), S. 61–94.
- Földes, Csaba (1996a): *Deutsche Phraseologie kontrastiv: Intra- und interlinguale Zugänge*, Heidelberg: Groos (Deutsch im Kontrast 15).
- Földes, Csaba (1996b): *Mehrsprachigkeit, Sprachenkontakt und Sprachenmischung*, Flensburg: Univ. (Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturreichhaltigkeit im Unterricht 14/15).
- Földes, Csaba (2002): *Deutsch als Sprache mit mehrfacher Regionalität: Die diatopische Variationsbreite*. In: *Muttersprache* 112, S. 225–239.
- Földes, Csaba (2003): *Dialektalität und Variation des Deutschen unter Mehrsprachigkeitsbedingungen*. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 70, S. 177–193.
- Gad, Gernot (1996): *Deutsch in Japan – Vom Bergholländischen zur interkulturellen Verlegenheit. Einleitung*. In: Gad, Gernot (Hrsg.): *Deutsch in Japan. Interkulturalität und Skepsis zwischen Vergangenheit und Zukunft. Dokumentation eines Seminars in Minakami/Japan vom 2.–5. November 1995*, Bonn: DAAD (Germanistentreffen. Tagungsbeiträge), S. 3–8.
- Gessinger, Joachim (1980): *Sprache und Bürgertum. Zur Sozialgeschichte sprachlicher Verkehrsformen im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, Stuttgart: Metzler.
- Glauninger, Manfred Michael (2001): *Zur Sonderstellung des Deutschen innerhalb der „plurizentrischen“ Sprachen. Reflexionen anhand eines sprachgeschichtlichen Vergleichs zwischen*

- Englisch und Deutsch*. In: Canisius, Peter/Gerner, Zsuzsanna/Glauning, Manfred Michael (Hrsg.): *Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag*, Pécs: Univ. (Studien zur Germanistik 7), S. 171–180.
- Götze, Lutz/Hess-Lüttich, Ernest W. B. (2002): *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*, 3. Aufl., Gütersloh–München: Bertelsmann-Lexikon-Verl. (Wahrig 4).
- Grimm, Jacob (1848): *Geschichte der deutschen Sprache*, Leipzig: Weidmann [Nachdruck].
- Henne, Helmut (1986): *Jugend und ihre Sprache. Darstellung, Materialien, Kritik*, Berlin–New York: de Gruyter.
- Hüllen, Werner (1992): *Identifikationssprachen und Kommunikationssprachen. Über Probleme der Mehrsprachigkeit*. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 20, S. 298–317.
- Hutterer, Claus Jürgen (1991): *Der Dialekt als diatopische und diastratische Einheit*. In: Hutterer, Claus Jürgen: *Aufsätze zur Dialektologie*, hrsg. von Karl Manherz, Budapest: Tankönyvkiadó. (Ungarndeutsche Studien 6), S. 15–24.
- Jäger, Siegfried (1980): *Standardsprache*. In: Althaus, Hans Peter/Henne, Helmut/Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, 2., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Bd. 2, Tübingen: Niemeyer, S. 375–379.
- Kern, Rudolf (Hrsg.) (1995): *Ungarndeutsche Identität in europäischer Dimension. Ergebnisse einer Symposionreihe*. Stuttgart: Donauschwäbische Kulturstiftung.
- Kloss, Heinz (1978): *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, 2., erw. Aufl., Düsseldorf: Pädagogischer Verl. Schwann (Sprache der Gegenwart 37).
- Kocsány, Piroska/Liksay, Mária (1999): *Pass auf!*, 2. Német nyelvkönyv gyermekeknek. Budapest: Tankönyvkiadó.
- König, Werner (2004): *dtv-Atlas Deutsche Sprache*, 14., durchges. u. erw. Aufl., München: Deutscher Taschenbuch Verl. (dtv 3025).
- Labov, William (1980): *Sprache im sozialen Kontext. Eine Auswahl von Aufsätzen*, hrsg. von Norbert Dittmar und Bert-Olaf Rieck, Königstein/Ts.: Athenäum (Athenäum-Taschenbücher 2151: Sprachwiss.).
- Lénárd, Tibor (2000a): *Überlegungen zur frühen Geschichte des Volksnamens ‚deutsch‘*. Teil I. In: *Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis* 4, S. 55–86.
- Lénárd, Tibor (2000b): *Überlegungen zur frühen Geschichte des Volksnamens ‚deutsch‘*. Teil II. In: *Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis* 4, S. 183–222.
- Löffler, Heinrich (1990a): *Probleme der Dialektologie. Eine Einführung*, 3., durchges. u. bibl. erw. Aufl., Darmstadt: Wiss. Buchgesellsch. (Germanistische Einführungen).
- Löffler, Heinrich (1990b): *Standardsprache und Mundarten in Süddeutschland*. In: Stichel, Gerhard (Hrsg.): *Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven*, Berlin–New York: de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache 1989), S. 208–217.
- Löffler, Heinrich (1994): *Germanistische Soziolinguistik* 2., überarb. Aufl., Berlin: Schmidt (Grundlagen der Germanistik 28).
- Lohse, W. Christian (2002): *Sprachenvielfalt und einheitliche Rechtsanwendung in der EG. Dargestellt am Beispiel des Umsatz-/Mehrwert-Steuers*. In: *Umsatzsteuer-Rundschau* 51, S. 393–405.
- Macha, Jürgen (2002): Rezension zu: Andreas Gardt (Hrsg.): *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*. Berlin–New York: de Gruyter, 924 S. In: *Zeitschrift für Germanistik* 12, S. 456–458.
- Macha, Jürgen (2004): *Regionalsprachliche Varietäten des Deutschen und ihre Dynamik*. In: *Der Deutschunterricht* 56, S. 18–25.
- Manherz, Karl (1977): *Sprachgeographie und Sprachsoziologie der deutschen Mundarten in Westungarn*. Budapest: Akadémiai.
- Meissner, Karl (1994): *Grammatik und Rechtschreibung zum Lernen und Nachschlagen*, Bergisch Gladbach: Lingen.

- Mihm, Arend (Hrsg.) (1985): *Sprache an Rhein und Ruhr. Dialektologische und soziolinguistische Studien zur sprachlichen Situation im Rhein-Ruhr-Gebiet und ihrer Geschichte*, Stuttgart: Steiner (ZDL: Beih.; 50).
- Moser, Hugo (1955): *Deutsche Sprachgeschichte. Mit einer Einführung in die Fragen der Sprachbetrachtung*, 2., umgearb. u. erw. Aufl., Stuttgart: Schwab.
- Moser, Hugo (1985): *Die Entwicklung der deutschen Sprache seit 1945*. In: Besch, Werner/Reichmann, Oskar/Sonderregger, Stefan (Hrsg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Berlin–New York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.2), S. 1678–1707.
- Muhr, Rudolf (1987): *Deutsch in Österreich – Österreichisch: Zur Begriffsbestimmung und Normfestlegung der Standardsprache in Österreich*. In: Grazer Arbeiten zu Deutsch als Fremdsprache und Deutsch in Österreich 1, S. 3–21.
- Muhr, Rudolf (1996): *Kulturstandards in Österreich, Deutschland und der Schweiz im Vergleich – Sprache und Kultur in plurizentrischen Sprachen*. In: Wierlacher, Alois/Stötzel, Georg (Hrsg.): *Blickwinkel. Kulturelle Optik und interkulturelle Gegenstandskonstitution. Akten des III. Internationalen Kongresses der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik*, Düsseldorf 1994. München: Iudicium, (Publikationen der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik 5), S. 743–757.
- Nabrings, Kirsten (1981): *Sprachliche Varietäten*, Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik 147).
- Nakayama, Yutaka (2002): *Die Zukunft der deutschen Sprache*. In: *Die deutsche Literatur*, hrsg. von der Japanischen Gesellschaft für Germanistik, Tokyo, S. 1–11.
- Naumenko, Anatolij M. (2001): *Nationale Varianten der deutschen Sprache aus anthropozentrischer Sicht*. In: Clalüna, Monika (Hrsg.): *Mehr Sprache – mehrsprachig – mit Deutsch. Konzepte und Thesen. XII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, 30. Juli bis 4. August 2001*, Luzern: IDV, S. 33.
- Nelde, Peter Hans (2001): *Mehrsprachigkeit in Europa – Überlegungen zu einer neuen Sprachenpolitik*. In: *Deutschunterricht für Ungarn* 16, S. 23–41.
- Niebaum, Hermann/Macha, Jürgen (1999): *Einführung in die Dialektologie des Deutschen*, Tübingen: Niemeyer (Germanistische Arbeitshefte 37).
- Oomen-Welke, Ingelore (1997): *Deutschland – Land vieler Sprachen*. In: Balhorn, Heiko/Niemann, Heide (Hrsg.): *Sprachen werden Schrift. Mündlichkeit – Schriftlichkeit – Mehrsprachigkeit*, Lengwill am Bodensee: Libelle (Libelle: Wissenschaft lesen und schreiben 5), S. 234–243.
- Polenz, Peter von (1978): *Geschichte der deutschen Sprache. Erw. Neubearb. d. früheren Darstellung von Hans Sperber*, 9. überarb. Aufl., Berlin–New York: de Gruyter (Sammlung Göschen 2206).
- Polenz, Peter von (1988): „Binnendeutsch“ oder plurizentrische Sprachkultur? Ein Plädoyer für Normalisierung in der Frage der „nationalen Varianten“. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 16, S. 198–218.
- Polenz, Peter von (2000): *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. I: Einführung. Grundbegriffe, 14. bis 16. Jahrhundert*, 2., überarb. u. erg. Aufl., Berlin–New York: de Gruyter (De-Gruyter-Studienbuch).
- Protze, Helmut (1969a): *Bilinguismus (Zweisprachigkeit) und Multilinguismus (Mehrsprachigkeit) in den Sprachinseln*. In: Agricola, Erhard/Fleischer, Wolfgang/Protze, Helmut (unter Mitwirkung von Wolfgang Ebert) (Hrsg.): *Kleine Enzyklopädie – Die deutsche Sprache*. Erster Band, Leipzig: Enzyklopädie, S. 307–308.
- Protze, Helmut (1969b): *Die deutschen Mundarten*. In: Agricola, Erhard/Fleischer, Wolfgang/Protze, Helmut (unter Mitwirkung von Wolfgang Ebert) (Hrsg.): *Kleine Enzyklopädie – Die deutsche Sprache*. Erster Band, Leipzig: Enzyklopädie, S. 312–422.

- Putschke, Wolfgang (1974): *Dialektologie*. In: Arnold, Heinz Ludwig (Hrsg.): *Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft*, Bd. 2: *Sprachwissenschaft*, München: Deutscher Taschenbuch Verl. (dtv 4227), S. 328–369.
- Reichmann, Oskar (1992): *Periodisierung und Raumgliederung des Deutschen*. In: Ägel, Vilmos/Hessky, Regina (Hrsg.): *Offene Fragen – offene Antworten in der Sprachgermanistik*, Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik 128), S. 177–201.
- Reiffenstein, Ingo (2001): *Das Problem der nationalen Varietäten. Rezensionssatz zu Ulrich Ammon: Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin/New York 1995. In: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 120, S. 78–89.
- Renn, Manfred (2004): *Der schwierige Stand des Schwäbisch-Alemannischen in Bayern*. In: *Der Schwabenspiegel. Jahrbuch für Literatur, Sprache und Spiel*, hrsg. vom Archiv für Literatur aus Schwaben, erarb. von Hans Wellmann, 4/5, S. 441–449.
- Riesel, Elise (1964): *Der Stil der deutschen Alltagsrede*, Moskva: Vysšaja škola (Biblioteka filologa).
- Scheuringer, Hermann (1997): *Sprachvarietäten in Österreich*. In: Stickel, Gerhard (Hrsg.): *Varietäten des Deutschen. Regional- und Umgangssprachen*, Berlin–New York: de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache; 1996), S. 332–345.
- Schippa, Thea (2002): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, 2. Aufl., Tübingen: Niemeyer (Studienbuch).
- Schlieben-Lange, Brigitte (1991): *Soziolinguistik. Eine Einführung*, 3., überarb. u. erw. Aufl., Stuttgart–Berlin–Köln: Kohlhammer (Urban-Taschenbücher 176).
- Schmidt, Jürgen Erich (1998): *Moderne Dialektologie und regionale Sprachgeschichte*. In: Besch, Werner/Solms, Hans-Joachim (Hrsg.): *Regionale Sprachgeschichte*, Berlin: Schmidt (Zeitschrift für deutsche Philologie, Bd. 117, Sonderheft), S. 163–179.
- Schmidt, Wilhelm (und Autorenkollektiv) (1976): *Geschichte der deutschen Sprache. Mit Texten und Übersetzungshilfen*, 2. Aufl., Berlin: Volk und Wissen.
- Schmidt, Wilhelm (1982): *Deutsche Sprachkunde. Ein Handbuch für Lehrer und Studierende. Mit einer Einführung in die Probleme des sprachkundlichen Unterrichts*, 9., bearb. Aufl., Berlin: Volk und Wissen.
- Schmidt, Wilhelm (1996): *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium*, 7., verb. Aufl. Erarb. unter der Leitung von Helmut Langner, Stuttgart–Leipzig: Hirzel.
- Schmidt, Wilhelm (2004): *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium*, 9., verb. Aufl. Erarb. unter d. Leitung von Helmut Langner und Norbert Richard Wolf, Stuttgart: Hirzel.
- Schwanzer, Viliam (1969): *Die Notwendigkeit einer einheitlichen deutschen Standardsprache*. In: Engel, Ulrich/Grebe, Paul/Rupp, Heinz (Hrsg.): *Festschrift für Hugo Moser zum 60. Geburtstag am 19. Juni 1969*, Düsseldorf: Pädagogischer Verl. Schwann, S. 182–192.
- Seifert, Lester W. J. (2001): *A Word Atlas of Pennsylvanian German*, hrsg. von Mark L. Loudon, Madison, Wis.: Max Kade Inst. (Studies of the Max Kade Institute for German-American Studies).
- Stedje, Astrid (2001): *Deutsche Sprache gestern und heute. Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde*, 5. Aufl., München: Fink (UTB 1499).
- Stickel, Gerhard (Hrsg.) (1997): *Varietäten des Deutschen. Regional- und Umgangssprachen*, Berlin–New York: de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 1996).
- Uhrová, Eva/Uher, F. [sic!] (1986): *Die Existenzformen im Deutschen und im Tschechischen*. In: Berger, Michael u. a., (Hrsg.): *Brücken. Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1985/86*, Prag, S. 247–254.

- Welsch, Wolfgang (1999): *Transculturality – The Puzzling Form of Cultures Today*. In: Featherstone, Mike/Lash, Scott (Eds.): *Spaces of Culture: City, Nation, World*, London: Sage (Theory, Culture & Society), S. 194–213.
- Wiesinger, Peter (2000a): ‚Nation‘ und ‚Sprache‘ in Österreich. In: Gardt, Andreas (Hrsg.): *Nation und Sprache. Die Diskussion ihres Verhältnisses in Geschichte und Gegenwart*, Berlin–New York: de Gruyter, S. 525–562.
- Wiesinger, Peter (2000b): Zum „Österreichischen Wörterbuch“. Aus Anlaß der 38. neubearbeiteten Auflage (1997). In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 28, S. 41–64.
- Wiesinger, Peter (2001): *Die sprachpolitische Positionierung der deutschen Sprache und des DaF/DaZ-Unterrichts in der Welt der Mehrsprachigkeit*. In: *Deutschunterricht für Ungarn* 16, S. 42–58.
- Wolf, Norbert Richard (1994): *Österreichisches zum Österreichischen Deutsch*. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 61, S. 66–76.